

Haroldo de Campos

PEDRAS DE JERUSALÉM

as pedras têm coração em
jerusalém
(dizem)

brancas pedras porosas
como uma súbita
população de pólipos
sub-ocêânica
exposta ao sol
agudo
do deserto

aqui a
mão do homem
plantou bosques e flores

or significa luz
e rima com ouro
para o olho
gozoso do
poeta

PIEDRAS DE JERUSALÉN

las piedras tienen corazón en
jerusalén
(dicen)

blancas piedras porosas
como una súbita
población de pólipos
suboceánica
expuesta al sol
agudo
del desierto

aquí la
mano del hombre
plantó bosques y flores

ór significa luz
y rima con oro
para el ojo
gozoso del
poeta

De *Crisantempo* (1998)

MAIS PEDRAS

pedras num
sínodo de pedras
e uma luz afiada
como faca

o muro dos lamentos—
linha amarelo-cinza
de pedra
lapidada por lágrimas

esta laranja
ao alcance da mão

a cúpula aérea
calota de luz faiscante
no horizonte—
polida lucidez de
lâmpada

MÁS PIEDRAS

pedras en un
sínodo de pedras
y una luz afilada
como navaja

el muro de los lamentos—
línea gris-amarilla
de piedra
lapidada por lágrimas

esta naranja
al alcance de la mano

la cúpula áurea
bóveda de luz centelleante
en el horizonte—
pulida lucidez de
lámpara

De *Crisantempo* (1998)

VIA DOLOROSA

na via dolorosa
por onde ieshuá caminhou
arrastando o pesado lenho

lojas
negócios
de un e
outro lado

paramos na estação da verônica
antes de tocar a lápide
úmida de pétalas de flores
onde o corpo foi
purificado
com perfumes

VÍA DOLOROSA

en la vía dolorosa
por donde ieshuá caminó
arrastrando el pesado leño

tiendas
negocios
de uno y
otro lado

paramos en la estación de la verónica
antes de tocar la lápida
húmeda de pétalos de flores
donde el cuerpo fue
purificado
con perfumes

De *Crisantempo* (1998)